



NAT NI SHAGA AI GA HPE NA AI HKAWHKAM A LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 75

NAT NI SHAGA AI GA HPE NA AI HKAWHKAM A LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Hkawn Raw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Nat ni shaga ai ga hpe na ai hkawhkam a lam (The King Who Heard the Spirits). X-WAV/MPEG/XML. KK1-1230 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598b34e414572>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-483-6

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NAT NI SHAGA AI GA HPE NA AI HKAWHKAM A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Nat ni shaga ai ga hpe na ai hkawh-
kam a lam” re.

Moi kalang mi hta, hkawhkam langai mi gaw jau gawng gawng
hkawm mat wa ai da.

Jau gawng gawng hkawm mat wa yang shana jan du mat ai da.

Hkawhkam wang de n lu wa mat nna hpun pawt langai mi kaw yup
ra mat ai da.

Dai hpun pawt makau mayang hkan na nat ni gaw shada da tsun
hkat ma ai da.

“Hto mare de ma shangai ma ba maw sai. Sa yu ga,” ngu shada da
tsun jahta ma ai da.



Shing rai, dai nat ni yawng gaw kaja wa ma shangai ma ba ai de sa wa maw ai da.

Dai shaloi dai hkawkam wa yup nga ai hpun pawt kaw na nat num langai hpe kaga hpun na nat num ni gaw saw ai da.

“Ning e, mare de ma shangai ai da law. Ma shangai sa yu ga!” ngu yang, dai nat num jan gaw “E, ngai dai na n lu sa ai law. Ngai manam lu ai,” ngu nna “Nanhte sha wa shangai lawm mu law!” ngu nna tsun dat ai da.

Dai nat num sumpum ni gaw mare de sa nna ma shangai ai kaw wa lawm yu mat sai da.



Jahpawt u goi maga de du wa yang gaw dai nat num ni yawng gaw
ma shangai sa yu ngut nna bai wa ma ai da.

Yu wa nna shada da bai jahta hkat ma ai da.

Hkawhkam wa yup nga ai hpun pawt kaw na nat num wa gaw n lu sa
yu ai majaw,

shi manang nat num ni hpe san yu ai da.

“Ya atsawm sha gaw lu shangai ngut mat sai i?” ngu san ai da.



Dai hku san yang, sa yu ai nat num ni gaw “Lu shangai sai,” ngu tsun ai da.

“Hpa mahtang shangai ai rai?” ngu bai san yang “Shadang sha shangai ai.”

“Dai rai yang gaw nanhte kaning ngu shaman hkaw da ya sai rai?” ngu san yang she,

“Ya nga rem dang jang lapu achye nna hka kaw hkrat si u ga, ngu hkaw da ya sai,” ngu tsun ai da.

Dai hku jahta hkat ai hpe hkawhkam wa na nna h pang jahpawt yup rawt ai hte dai mare de pru wa sai da.



Pru wa nna dai ma shangai ai nta wa sagawn la ai da.

Mana shi hpun pawt kaw yup nga yang

nat ni hkaw tsun matan ai lam nta masha ni hpe bai tsun dan ai da.

Bai nna dai ma hpe shi bau la mayu ai lam,

“Ngai ma ndai hpe bau ya na. Bau kaba ya na,” ngu nna ma dai hpe hpyi mat wa sai da.

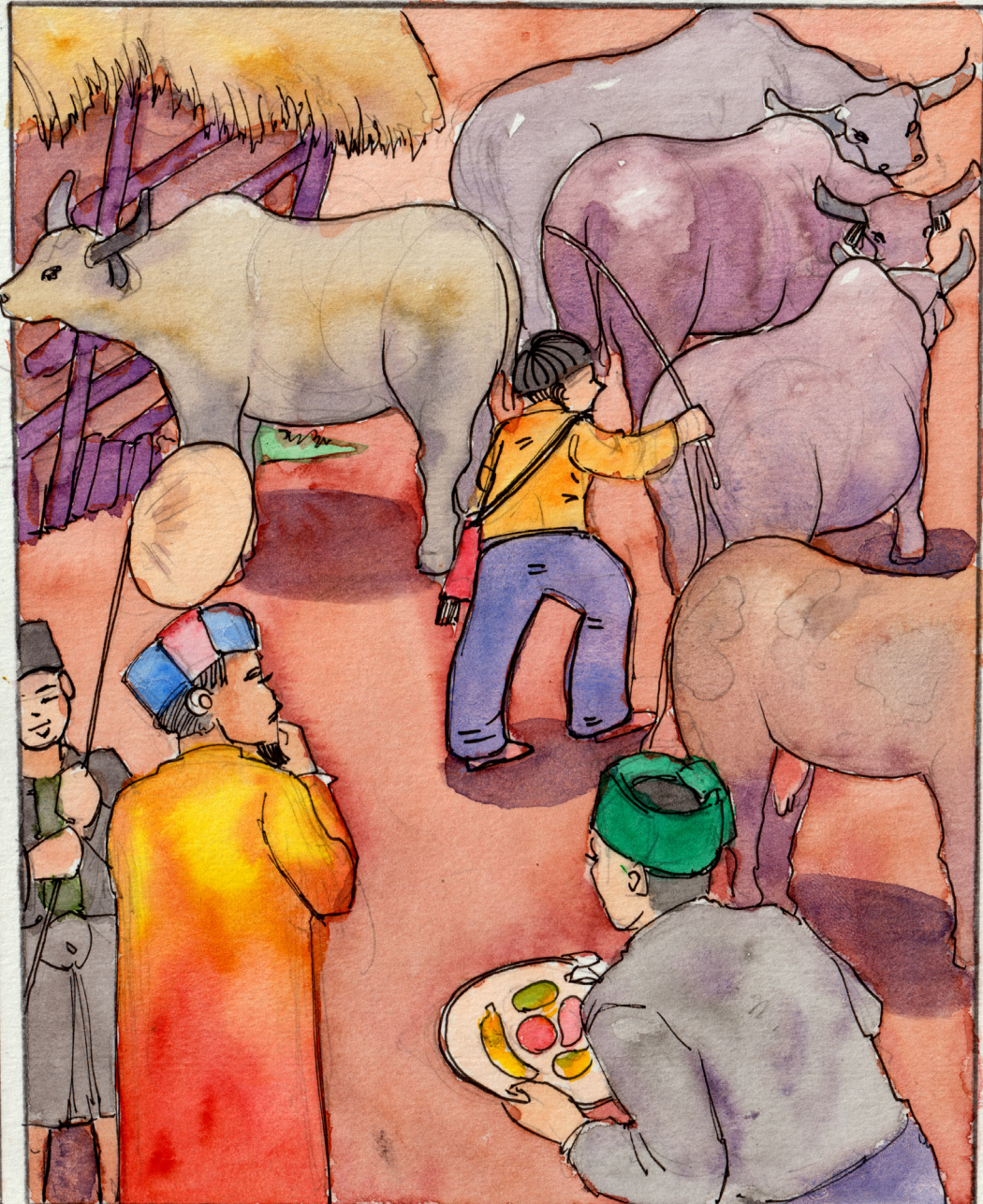


Hpyi mat wa nna ma dai hpe bau maka let

lani hte lani kaba wa sai da.

Kaba wa rai yang dai ma gaw nga rem chye wa ai shaloi

manang ni hte hto nga rem sa ai da.



Nga rem sa ai she nawng ntsa kaw hpun langai tu ai da.

Dai hpun kaw gaw hku hku awak taw ai shara nga ai da.

Dai ma gaw dai hpun hku kaw shi lata hpe manaw yu dat ai da.

Manaw yu dat ai hte dai hku kaw rawng nga ai lapu gaw ma dai na lata hpe achye dat ya ai da.

Dai lapu achye dat ya ai majaw ma dai gaw lata shaw la nna kadau nga yang hka nawng kaw di hkrat si mat ai da.



Maumwi gaw ndai kaw htum sai re.

Moi na masha ni gaw dai majaw ma ba na rai jang atsawm sha akyu
hpyi shaman ra ai lam,

ya na zawn nat ni n matan n hkaw ya na matu atsawm sha akyu hpyi ra
ai lam hpe hkai dan ai re.

Kaja ai hku na hkam kaja ngwi pyaw let kaba ai du hkra nga lu na matu
akyu hpyi ra ai lam hpe ya na zawn hkai dan ai re law.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

